

# El léxico específico en el aula de ELE: enseñar y aprender a colocar palabras en cartas comerciales y formales

Giulia Ughetta Gouverneur  
Università Degli Studi di Napoli Federico II  
Istituto Tecnico Commerciale «Francesco Saverio Nitti»

## FICHA DE LA ACTIVIDAD

### 1. **Objetivos:**

- Observar un corpus de cartas comerciales y formales producido por alumnos italianos de un Instituto Técnico Comercial.
- Detectar los objetivos problemáticos para la adquisición del léxico para fines específicos.
- Diseñar actividades didácticas que contengan estrategias para que el profesor de ELE trabaje con sus alumnos la adquisición de léxico específico, es decir, el aprendizaje de palabras que, con el uso del diccionario, el estudiante nativo italiano no logra ni interpretar ni colocar con pertinencia.

### 2. **Nivel específico recomendado:** B1 / B2 (MCER).

### 3. **Tiempo:** 4 fases de 60 minutos.

### 4. **Materiales:** diccionarios bilingües, diccionarios monolingües en español, diccionarios comerciales y temáticos de español comercial, laboratorio, Internet.

### 5. **Dinámica:** grupos de 3 o 4 alumnos.

## 1. PRESENTACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En primer lugar, este trabajo forma parte de una investigación longitudinal que todavía se está llevando a cabo. El objetivo final es el de aislar palabras cuyos mecanismos de interpretación, traducción y colocación<sup>1</sup> de léxico específico constituyen una barrera para los aprendices de ELE<sup>2</sup> pero, no obstante, son vocablos necesarios en textos escritos de carácter comercial y formal. A lo largo de la investigación se pretende conseguir soluciones didácticas partiendo de la experiencia de un docente de ELE de institutos técnicos comerciales y lograr, a través del análisis de errores (AE)<sup>3</sup>, enriquecer los métodos actuales para que sean más eficaces y adecuados a nuestros alumnos hablantes nativos de italiano. En segundo lugar, es importante tener en cuenta que la comunicación está constituida por tres núcleos de interés:

- a) el lingüístico (marco teórico de donde parte la reflexión metalingüística del profesor),
- b) el empírico (recogida y observación del corpus), y
- c) el didáctico (cómo plantearse actividades facilitadoras para el aprendizaje de léxico).

Las observaciones que aquí se presentan constituyen la segunda etapa del trabajo que se presentó en el V Encuentro de ELE, *Interculturalidad en el aula*, llevado a cabo en el Instituto Cervantes de Nápoles en mayo de 2008<sup>4</sup>. En esos talleres, además de manipular un corpus con las mismas características que el que se va a utilizar ahora (alumnos de Bachillerato de un Instituto Técnico Comercial que han producido cartas comerciales en clases de ELE), se observaron algunos objetivos problemáticos de la enseñanza de léxico de ELE en el ámbito escolar del bachillerato italiano<sup>5</sup>.

Ahora, siguiendo con el estudio, se van a presentar otras unidades de léxico para describir en qué medida los diccionarios no dan informaciones satisfactorias sobre su significado y función en la lengua, cómo podemos ilustrar mejor los vocablos para que puedan ser interpretados por nuestros alumnos, y cómo se colocan

---

<sup>1</sup> Este término aquí se utiliza siguiendo los criterios que propone G. Corpas Pastor en su Manual de Fraseología española. Este autor divide la fraseología en unidades fraseológicas agrupadas en esferas, como la de la colocación (sintagmas libres generados a partir de reglas, pero con un cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso) o la de las locuciones (construcción del sistema de la lengua con fijación interna, unidad de significado y fijación externa pansemántica).

<sup>2</sup> Español como Lengua Extranjera.

<sup>3</sup> Para las definiciones sobre AE se han tenido en cuenta trabajos dedicados ampliamente al tema: Fernández López (1990), Vázquez (1991) y Santos Gargallo (2004).

<sup>4</sup> Disponible en: <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2008/NAPOLLES2008/napoles2008.shtml>

<sup>5</sup> Las entradas analizadas fueron: merce/mercancía; dannegiata/dañado; carico/carga; orden/pedido; inconveniente/inconveniente; esigenze/necesidades; ritardo/retraso.

y se concuerdan en el ámbito del uso convencional de la lengua, todo ello para, al final, proponer soluciones «didácticas».

En cuanto al punto **a)**, el interés lingüístico de este trabajo (mencionado anteriormente), se subraya que, al detectar dificultades en la enseñanza y aprendizaje del léxico por parte de nuestros alumnos, hemos considerado útil tener en cuenta, parafraseando lo dicho por F. Matte Bon, que «una lengua tiene dos dimensiones coexistentes, y en algunos casos parecen confundirse»:

- La dimensión referencial de la lengua es la más fácil de ver. En este nivel, la lengua en cuanto sistema simbólico de representación remite a otra cosa, a lo extralingüístico. En el ámbito referencial la lengua tiende a borrarse en favor de su referente: no notamos tanto lo dicho o el hecho de notar algo, nos centramos en el referente. Se puede afirmar que en este nivel la lengua es transparente, es decir que, a través de ella, vemos otra cosa.
- La dimensión metalingüística es un segundo nivel en el que no hablamos del mundo extralingüístico, sino de la lengua misma, de lo que decimos o de la interacción con nuestro interlocutor. En este nivel la lengua se hace opaca; a través de ella, no vemos nada que no sea la lengua en sí. (Matte Bon, 1997: 9-69).

En este sentido y por su propia naturaleza, no todos los fenómenos lingüísticos pueden ser explicados exclusivamente a través de una de dichas dimensiones. Sin embargo, en los diccionarios, instrumentos preciosos en nuestro trabajo de didáctica de segundas lenguas, a menudo las entradas se explican a través de informaciones netamente extralingüísticas, sin considerar las razones lingüísticas del comportamiento del léxico. Aparecen explicaciones, enumeraciones, listas y traducciones de frases que representan el mundo extralingüístico, pero que en algunos casos resultan insuficientes para trasladar léxico de una lengua L1 a una L2, 3 o 4, o para producir un texto en una lengua no nativa; insuficientes porque no representan el comportamiento de las palabras en el contexto real en el cual necesitan ser colocadas y concordadas. Las informaciones que manejan nuestros alumnos cuando consultan diccionarios a veces pretenden explicar los fenómenos lingüísticos con descripciones más bien anecdóticas del mundo externo a la esfera lingüística; con una serie de informaciones implícitas, las entradas a menudo dan por descontado los mecanismos que rigen determinados comportamientos de las palabras. Es por esta razón por la que en esta comunicación nos proponemos, como en el trabajo del 2008, seguir aislando léxico específico. En el corpus se han detectado errores en cartas comerciales escritas por un grupo de 25 alumnos. Los estudiantes tienen entre 17 y 18 años, son estudiantes del último año de bachillerato de un Instituto Técnico Comercial de Nápoles<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Istituto d'Istruzione Secondaria Superiore «Francesco Saverio Nitti» de Nápoles.

## 2. EL CORPUS: PRODUCCIÓN Y RECOGIDA

La producción y recogida del corpus se ha llevado a cabo a través de cuatro fases de actividades en el aula:

1. La lengua de los alumnos: redacción de una Carta Comercial de Reclamo (CCR) en italiano. Texto «genuino».
2. Redacción de una CCR en español con ayuda de la mayor cantidad posible de diccionarios de variadas ediciones (viejas y nuevas), monolingües y bilingües. Enumerar y escribir las dificultades que encuentran.
3. Actividad en el laboratorio: investigación sobre modelos de CCR en español, cuerpos de cartas en Internet, banco de datos de concordancias RAE.
4. Entrega de los textos de las fases 1 y 2 corregidos por el profesor y, con las informaciones adquiridas en la tercera tarea, redacción de la carta final en español.

### 2.1. Consignas

Las consignas que se han proporcionado a los alumnos para la producción de cartas han sido las siguientes:

- Tu empresa ha comprado algunos artículos a otra empresa. La mercancía que ha llegado ha resultado completamente distinta a la del pedido, no cuesta lo pagado y ha llegado deteriorada. Redacta una Carta de Reclamo donde se solicita un resarcimiento o un cambio del producto.
- Eres médico del hospital universitario de tu ciudad. En tu trabajo se necesitan nuevos doctores y hay dos cirujanos jóvenes amigos tuyos muy preparados que están interesados. Escríbele una carta al director encargado de evaluar los currículos nuevos, explica de qué se trata y solicita que se les tenga en cuenta.
- Acabas de leer un anuncio en el periódico en el que solicitan personas que dominen bien el inglés y el español. Te interesan mucho las condiciones de trabajo que ofrecen; escribe una carta solicitando una entrevista de trabajo.

### 2.2. Observación del Corpus, diccionarios.

*Entradas y corpus:*

- **objeto.** *Objeto:* reclamo por mercancía dañada. *Objeto:* reembolso de mercancía

Información en diccionarios utilizados en clase: monolingüe español; italiano-español; español-italiano:

– Diccionario RAE on-line<sup>7</sup>:

- **objeto** (Del lat. *obiectus*). 1. m. Todo lo que puede ser materia de conocimiento o sensibilidad de parte del sujeto, incluso este mismo. 2. m. Aquello que sirve de materia o asunto al ejercicio de las facultades mentales. 3. m. Término o fin de los actos de las potencias. 4. m. Fin o intento a que se dirige o encamina una acción u operación. 5. m. Materia o asunto de que se ocupa una ciencia o estudio. 6. m. cosa. 7. m. ant. Objeción, tacha o reparo.
- **oggetto** [od'dʒetto]. 1 *sm* tutto ciò che è percepito dal soggetto come diverso da sé. 2 *sm* quel che costituisce il termine di un'attività, di un sentimento; fine; scopo. 3 *sm* ciò che cade sotto i sensi; cosa, roba. 4 *sm* materia, argomento, tema.

– Laura Tam Estándar<sup>8</sup>:

- **oggetto** /od'dʒetto/ [sm] 1 (anche fil giur) objeto • *oggetti preziosi*: objetos preciosos / *oggetto immaginario*: objeto imaginario / *oggetto de la sentenza*: objeto de la sentencia. 2 (obiettivo) objeto, objetivo, finalidad (f) • *la sua ricerca ha come oggetto lo studio degli scrittori australiani*: su investigación tiene com objeto el estudio de los escritores australianos. 3 (fig) (argomento) objeto, tema, argumento • *Qual è l'oggetto de i suoi studi? ¿Cuál es el tema de sus estudios?*
- **objeto**:/o(β) xéto[sm] 1 oggetto • *oggetti necessari*: objetos necesarios. 2 fig obiettivo, scopo, finalità (f. inv.) • *¿con qué objeto? a che scopo? / ¿cuál es el objeto? Qual è l'obiettivo.* 3 oggetto materia (f) argomento • *el objeto de la teología es Dios*: l'oggetto della teología.

Información en diccionarios técnicos en el mercado: monolingüe español; italiano-español; español-italiano:

– Laura Tam Económico Comercial<sup>9</sup>:

- **oggetto** /od'dʒetto/ sm (anche GIUR INFORM) objeto • *oggetti preziosi*: objetos preciosos/ *oggetto della sentenza*: objeto de la sentencia. **essere oggetto di**: ser objeto de / INFORM. **modello a oggetti**: objeto modelo / ASS. **oggetti di valore**: objeto de valor. (Después de una serie de defini-

<sup>7</sup> Disponible en: [www.rae.es](http://www.rae.es)

<sup>8</sup> Laura Tam. *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-italiano/italiano-spagnolo*. Hoepli.

<sup>9</sup> Enrico Miglioli. *Dizionario tecnico spagnolo/italiano*. Tecniche Nuove.

ciones del ámbito jurídico aparece): ECON **oggetto sociale**: objeto de la sociedad. (No aparece ninguna traducción como *asunto*).

- **objeto** /o(β)xéto/ [sm] 1 oggetto • *oggetti necessari / un objeto de madera*: un oggetto di legno / *tú eres el objeto de su admiración*: tu sei l'oggetto della sua ammirazione. 2 FIG objetivo, scopo • *¿con qué objeto?: a che scopo? / ¿cuál es el objeto?* (Después de estas definiciones hay una extendida enumeración de definiciones consideradas términos por disciplinas; los referidos al ámbito económico y comercial son): Com objeto de ésta: scopo de la presente / ECON objeto de la sociedad: oggetto sociale / ECON Objeto del contrato: oggetto del contratto / ECON objeto social: oggetto dell'attività aziendale (No aparece ninguna entrada referida a *asunto*).
- Collins easy study, Dizionario Spagnolo<sup>10</sup>:
  - **og'getto** /od'dʒetto/ sm (cosa) objeto; (argomento) tema m; **essere oggetto di** ser objeto de; essere oggetto di scherno ser objeto de escarnio.

Informaciones recogidas a través de colocaciones del CREA<sup>11</sup> de los términos utilizados por los alumnos:

- Aparecen en las concordancias del banco de datos CREA 383 casos en 247 documentos con el filtro *Economía y Hacienda*. Con el filtro *Comercio* aparecen 55 casos en 44 documentos.
- En ninguno de los casos con ambos filtros aparece ningún ejemplo de objeto con el valor de *asunto*. La palabra *objeto* se utiliza con el significado de finalidad de/con el objetivo o finalidad de<sup>12</sup>; en otros ejemplos el valor de este lema es el de motivo o razón de.

### *Entradas y corpus:*

- **asunción**. «...En virtud de las próximas asunciones de médicos en el hospital Santa María de Nápoles...».

<sup>10</sup> Collins easy study. *Dizionario Spagnolo: spagnolo – italiano ♦ italiano – spagnolo*. Boroli Editore.

<sup>11</sup> *Corpus de Referencia del Español Actual*. Real Academia Española: Banco de datos (CREA) (documento de Internet disponible en: <http://www.rae.es>). Todos los datos que aquí aparecen han sido seleccionados con el siguiente criterio de búsqueda: sistema: concordancias; tema: comercio; tipo de documento: todos (revistas, periódicos, etc.); medios: todos; referencias geográficas: todo el mundo hispánico.

<sup>12</sup> Ejemplos de lo dicho recogidos de CREA: 1- (...) legislativo en sus relaciones con el Gobierno, con el objeto de asegurarse la mayor estabilidad posible (...). 2- (...) actual presupuesto de la comunidad autónoma, con el objeto de financiar inversiones (...). 3- (...) correspondientes a los demás países de «los doce», será objeto de estudio por parte del Consejo Europeo. 4- (...) española con las mejores posiciones de «los doce» fue objeto de debate entre los representantes de los grupos.

Información en diccionarios utilizados en clase: monolingüe español; italiano-español; español-italiano:

– Diccionario RAE on-line:

- **asunción.** (Del lat. *assumptiō, -ōnis*). 1. f. Acción y efecto de asumir. 2. f. por antonom. En el catolicismo, hecho de ser elevada al cielo la Virgen María en cuerpo y alma. ORTOGR. Escr. con may. inicial. 3. f. Fiesta con que la Iglesia católica celebra este misterio el día 15 de agosto. ORTOGR. Escr. con may. inicial. 4. f. Elevación, generalmente del espíritu. 5. f. Acto de ser ascendido a una de las primeras dignidades, como el pontificado, el imperio, etc., por elección o aclamación.

– Laura Tam estándar:

- **Asumir:** lo mismo que el Tam comercial. No aparece como contratar.
- **Asunción:** lo mismo que en el Tam comercial. No aparece como contratar.
- **Asunto:** lo mismo que en el Tam. No aparece como *oggetto*.
- **assumere:** aparece como 5.ª opción: comm contratar, admitir, assumere una segretaria: contratar una secretaria.
- **assunto** (1) [sm] empleado, contratado. • *i nuovi assunti*: los nuevos contratados.
- **assunto** (2) /as'sunto[sm] (anche fil) tesis (f inv) lett obligación, compromiso. • *liberarsi da un assunto*: librarse de un compromiso.
- **Essunzione** / assun'tsjone / sf • 1 *bur* asunción. • *l'assunzione* di una carica: la asunción de un cargo • 2 comm contratación (recordar que en italiano *contrattazione* tiene otros valores): *l'assunzione di nuovi impiegati*: la contratación de nuevos empleados...

Información en diccionarios técnicos en el mercado: monolingüe español; italiano- español; español-italiano:

– Diccionario Comercial Laura Tam:

- **Asunción/** asunθjón/sf. 1 *assunzione, ascesa*. • asunción al pontificado: *assunzione al soglio pontificio*. 2 JUR asunción interna de deuda: *accollo privativo*.
- **Asumir/asumír** v tr.1 *assumere, addossarsi, farsi carico*. • asumir una responsabilidad. 2 *ammettere*. • *asumió sus limitaciones*: *ammise i propri limiti*.

- **Asunto** / asúnto/ sm. 1 (libro) argomento, trama f. 2 (película, cuadro) soggetto, tema. 3 affare, faccenda f. • eso no es un asunto mío: quello non è un affare mio.
- **Assumere** / as'umere // assumo, assumerò, assunsi, assunto) v tr. 1 asumir. • assumere una responsabilità: asumir una responsabilidad / assumere un atteggiamento distaccato: asumir una actitud indiferente... 4 COM contratar assumere una segretaria: contratar una secretaria.
- **assunto** / assun'tsjone/ sf. 1 BUR asunción.
- Collins easy study. Dizionario Spagnolo:
  - **as'umere** VT( impiegato): contratar (responsabilità) asumir; (contegnò, espressione) adoptar (sostanza, droga); tomar.

Informaciones recogidas a través de colocaciones del CREA de los términos utilizados por los alumnos:

- **asunción.** Filtro:
  - negocios:0
  - empresa:0
  - comercio:0
  - cartas empresas privadas:0

*Entradas y corpus:*

- **Estimada empresa:** «Estimada empresa: lamentamos comunicarles que del producto...»
- **Estimados saludos:** «Agradeciéndole por la atención, quedo a su disposición para una eventual llamada y para un eventual coloquio. Estimados saludos».

Información en diccionarios utilizados en clase: monolingüe español; italiano-español; español-italiano:

- Laura Tam estándar:
  - **estimado** /estimaðo/[adj]. 1 estimado, apprezzato. • es una persona muy estimada en su trabajo: `una persona molto stimata nel suo lavoro. 2 Com approssimativo, stimato. •valor estimado: valore approssimativo. (No hay ninguna explicación sobre si el adjetivo puede aplicarse a seres inanimados).



Información en diccionarios técnicos en el mercado: monolingüe español; italiano-español; español-italiano:

- Diccionario Comercial Laura Tam:
  - **estimación** /estimaθjón/ 1 sf (también COM) stima. 2 ECON JUR accertamento m.
  - **estimado** /estimaðo/ adj (también COM) stimato. • es una persona muy estimada en su trabajo: `una persona molto stimata nel suo lavoro. (En ninguna entrada se comenta que el adjetivo se aplica solo a personas y no a objetos inanimados, se da por descontado).
  - **stimato** /sti'mato/agg (anche COM) estimado
- Collins easy study Dizionario Spagnolo:
  - '**stima** sf (apprezzamento) estima; valutazione estimación f, valoración f; **avere stima di qn**: estimar a alguien; **godere della stima de qn**: gozar de la estima de alguien; fare la stima do qc: **hacer la estimación de algo** (No hay ninguna explicación sobre el uso del término como adjetivo aplicado a seres inanimados: estimada empresa).

Informaciones recogidas a través de colocaciones del CREA de los términos utilizados por los alumnos:

- El término *estimada* concordado con el sustantivo *empresa* en el banco de datos no aparece, ni siquiera utilizando el filtro *cartas*.
- La palabra *estimada* aparece sin concordancia fija en 622 casos y en 523 documentos colocada de la siguiente manera: «...la cifra estimada por la administración... / solicitud que fue estimada por la administración... /...la medida estimada de noviembre... / la deuda estimada para el año 1996...»
- *Estimados saludos* no aparece en CREA, con filtros como negocio, economía, cualquier tipo de texto.

*Entradas y corpus:*

- **Distinguidos saludos:** «...nos veremos obligados a obrar por nuestro despacho jurídico, distinguidos saludos... ». Amperon S.p.A

Información en diccionarios utilizados en clase: monolingüe español; italiano-español; español-italiano:

- Diccionario RAE on-line:

- **distinguido, da.**(Del part. de *distinguir*). 1. adj. Ilustre, noble, esclarecido. m. soldado distinguido.

Información en diccionarios técnicos en el mercado: monolingüe español; italiano- español; español-italiano:

- Collins easy study Dizionario Spagnolo:
  - **distinguido** agg. 1 distinto, fine, educato. 2 egregio, insigne. **dis'tinto, -a** pp di **distinguere** ♦ AGG dintinguido (-a); «**distinti saluti**» (in lettera): «cordiales saludos».

Informaciones recogidas a través de colocaciones del CREA de los términos utilizados por los alumnos:

- Para el término *distinguido* en CREA con el filtro *todo tipo de documentos* aparecen 1096 casos en 791 documentos.
- El término en la versión colocada *Distinguida empresa en todo tipo de textos* da 0 resultados.

*Entradas y corpus:*

- **Extraordinario Doctor:** «Extraordinario Doctor: he conseguido desde hace poco el diploma de lenguas...»

Información en diccionarios utilizados en clase: monolingüe español; italiano-español; español-italiano:

- Diccionario RAE on-line:
  - **extraordinario, ria.** (Del lat. *extraordinarius*). 1. adj. Fuera del orden o regla natural o común. 2. adj. Añadido a lo ordinario. *gastos extraordinarios. Horas extraordinarias*. 3. m. Gasto añadido al presupuesto normal de una persona, una familia, etc. 4. m. Número de un periódico que se publica por algún motivo extraordinario. 5. m. Correo especial que se despacha con urgencia. 6. m. Plato que se añade a la comida diaria. 7. f. **paga extraordinaria**.
- Laura Tam estándar:
  - **straordinario** /straorðdi'nárjo/ agg. 1 extraordinario, insólito. • un *fenomeno straordinario*: un fenómeno extraordinario. 2 extraordinario especial (f,m) • *edizione speciale*: edición especial. FRAS Asamblea straordinaria: asamblea extraordinaria.

- /estraorðdínárjo/ [adj] 1 straordinario, insolito, inusuale (m,f). • *fenómeno extraordinario*: fenomeno straordinario. 2 straordinario, eccezionale (m,f).
- **Extraordinario** /estraorðdínárjo/ [sm]. 1 (*arta*) espresso. 2 (*trabajo*) straordinario. 3 *per* numero straordinario

Información en diccionarios técnicos en el mercado: monolingüe español; italiano- español; español-italiano:

- Diccionario Comercial Laura Tam:
  - **straordinario** /straorði'nárjo/ agg. 1 extraordinario ♦ *lavoro straordinario*: horas extraordinarias / *TRAS treno straordinario*: tren especial. (Ninguna referencia al uso en encabezamientos de cartas).

Informaciones recogidas a través de colocaciones del CREA de los términos utilizados por los alumnos:

- El término *extraordinario*<sup>13</sup> aparece 24 veces en 22 documentos; en ninguno de los ejemplos está concordado y colocado en el ámbito comercial, en cartas o en encabezamientos y presentaciones formales.

*Entradas y corpus:*

- **En virtud de responsable del reparto.** «Por la necesidad de mayor personal en este hospital y en virtud de responsable del reparto de cirugía...».

Información en diccionarios utilizados en clase: monolingüe español; italiano-español; español-italiano:

- Diccionario Spagnolo italiano online:
  - **Reparto /repárto/ [sm].** 1 ripartizione (f), distribuzione (f). 2 consegna (f)
    - reparto a domicilio: consegna a domicilio. 3 *cine teatro* cast (inv) • *el reparto de una comedia*: il cast di una commedia.
- Diccionario RAE on-line:

<sup>13</sup> Ejemplos recogidos en CREA: 1- (...) si se logran buenos resultados, habrá un amplio reparto de los beneficios entre el mayor número posible (...). 2- (...) transformación de la estructura hospitalaria y del reparto racional de las tareas profesionales. 3- (...) presentan el consumo real, sino que son claves de reparto basadas en volúmenes de producción (...). 4- (...) número de estancias, número de pruebas o claves de reparto basadas en el tamaño de los centros.

- **reparto**. 1. m. Acción y efecto de repartir. 2. m. Relación de los personajes de una obra dramática, cinematográfica o televisiva, y de los actores que los encarnan. 3. m. Cuba. Barrio residencial. 4. m. El Salv. y Nic. Terreno fraccionado para la construcción de nuevas viviendas.

– Diccionario Laura Tam estándar:

- reparto /repárto/ [sm]. 1 *comm* departamento, sección (f) • *reparto vendita*: sección de ventas/ *reparto esportazione*: departamento de exportaciones. 2 *med* división (f) • *il reparto chirurgico di un ospedale*: división de cirugía de un hospital<sup>14</sup>. 3 *tecn* sala.

Información en diccionarios técnicos en el mercado: monolingüe español; italiano- español; español-italiano:

– Diccionario Tecnico Spagnolo italiano<sup>15</sup>:

- **Reparto**, m. –de la correspondencia, distribuzione della corrispondenza.

– Diccionario Comercial Laura Tam:

- **Reparto** /repárto/ sm. 1 ECON ripartizione f, distribuzione f • *el reparto de las ganancias*: la ripartizione degli utili. 2 (*entrega*) recapito ESPECT (*cine, teatro*) cast *inv.* (No hay ninguna referencia a *división de cirugía*).

– Collins easy study Dizionario Spagnolo:

- **Re'parto SM** (*di ospedale, Mil*) división f; (*di negozio, ufficio*); sección f; (*di fabbrica*) sala, taller m.

Informaciones recogidas a través de colocaciones del CREA de los términos utilizados por los alumnos:

- El término *reparto* no aparece en el banco de datos CREA colocado y concordado con *de cirugía*.
- Buscando el uso de la palabra *reparto* con el filtro *en todos los medios, en medicina*, aparecen 17 casos en 8 documentos. En todos los ejemplos se utiliza el término con el significado de distribución de recursos o cosas<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> Un dato interesante: ningún alumno ha traducido utilizando esta información acerca de la traducción de *reparto chirurgico* como *división de cirugía*. Podría abrirse un campo de investigación sobre las informaciones que los docentes de lenguas afines (italiano-español, por ejemplo) dan por descontado en la enseñanza y adquisición de léxico específico.

<sup>15</sup> Enrico Miglioli. *Dizionario técnico Spagnolo Italiano*

<sup>16</sup> Ejemplos recogidos en CREA: 1- (...) si se logran buenos resultados, habrá un amplio reparto de los beneficios entre el mayor número posible (...). 2- (...) transformación de la estructura hospitalaria y del reparto racional de las tareas profesionales. 3- (...) presentan el consumo real, sino que son claves de reparto basa-

### 2.3. Análisis del corpus, léxico seleccionado

- **Objeto:** los alumnos no han traducido *oggetto* como *asunto* de la carta. Por tanto, la información de los diccionarios no ha facilitado una traducción eficaz. Aparece en todo el corpus *objeto* como traducción de *oggetto*, fenómeno de falso amigo. Entre lenguas afines como el italiano y el español este fenómeno es muy frecuente. Cabe observar que en la enseñanza del léxico no se puede prescindir del principio según el cual comprender una palabra no es solo saber a qué se refiere, sino también saber dónde están los límites que la separan de otras con las que está relacionada (Cervero, Castro, 2000: 26); sin embargo, los diccionarios en sus descripciones no suelen abarcar dichos límites, por eso es importante que los docentes trabajemos en la creación de glosarios específicos, según el contexto y las necesidades de nuestros alumnos.
- **Asunción:** los estudiantes han traducido, casi todos, *assumere/assunzione* de la siguiente manera: *asumir/asunción*. Solo en un caso un alumno usó *contratar*; ningún alumno ha utilizado *emplear*. Lo interesante es observar que para un hablante nativo de español la palabra *emplear* es de uso muy común, se da por descontado que para un alumno utilizar ese término en contextos pertinentes es tarea fácil. Observando las informaciones a las que han accedido los aprendices, aun siendo evidente que en su lexicón mental<sup>17</sup> el verbo *emplear* no se dominaba, notamos que tampoco aparece entre las opciones, los diccionarios consultados no proponen *assumere* como *emplear*. Aquí también se demuestra que no es suficiente proporcionar diccionarios para facilitar el aprendizaje del léxico. El alumno que utilizó *contratar* tradujo como *contratación* la palabra *assunzione*. La *contrattazione* en italiano no significa el *empleo* sino la negociación de un empleo, contratar algo, no a alguien.
- **Estimada / distinguida / extraordinaria:** todos estos adjetivos han sido utilizados por los alumnos para el sustantivo *empresa* y algunas veces, como se observa en el corpus, para el sustantivo *saludo*. En ningún texto de referencia, diccionarios, manuales o cartas modelo recogidas en Internet aparece una descripción de estas entradas donde se explique que este tipo de adjetivación se aplica en el sintagma solo a seres animados y no a una mesa, una botella o una empresa, es decir, esta adjetivación no funciona con seres inanimados. Solo el caso de *extraordinaria* podría ser válido pero, sin duda alguna, no en el encabezamiento ni en los saludos iniciales de una carta formal.

---

das en volúmenes de producción (...). 4- (...) número de estancias, número de pruebas o claves de reparto basadas en el tamaño de los centros.

<sup>17</sup> Higuera, M. y Baralo, M. *Lexicón mental*: lexicón es un almacén inteligente de unidades léxicas en el que reside nuestra competencia léxica. Es un constructo que da cuenta de la capacidad creativa del lenguaje y se funda en un concepto cognitivo, dinámico y procesual en el uso de las palabras y no en el «léxico» como sinónimo de «vocabulario».

- **División de cirugía:** ningún estudiante ha sabido traducir esta combinación de palabras: *reparto* / *división*. En este caso, a diferencia de los otros ya tratados, entre las descripciones y los significados del vocablo, sí aparecía la secuencia de palabras *división de cirugía*. Los alumnos esta vez no han recogido la información necesaria, se trata de un error lleno de significados, un error precioso desde el punto de vista didáctico. ¿A qué se debe tal descuido? Las hipótesis son múltiples, pero lo más seguro es que haya un problema de criterio de selección. Los alumnos algunas veces no saben leer los diccionarios, no conocen las siglas ni el código general para descifrar las abreviaturas; pero para esto podría ser suficiente que el docente lo orientara. Se trata, como hemos dicho, de la selección e identificación de la información: *repartir* en español es distribuir, dividir; el significado no tiene nada que ver con la palabra *reparto* en italiano. De nuevo, entonces, encontramos la necesidad de crear glosarios donde las palabras aparezcan en contextos específicos que las describan tal y como son en su realidad de uso.

### 3. CONCLUSIÓN

Después de haber analizado los términos seleccionados del corpus, queda claro que una labor de producción de material didáctico de léxico que tenga en cuenta la colocación, la concordancia y la dimensión metalingüística de las palabras, ya no como operadores lingüísticos aislados independientes y autorreferenciales, sino como parte de una red de comunicación donde ninguna pieza puede ser integralmente entendida sin la presencia de la otra, ayudaría a muchos alumnos de L2 de lenguajes específicos y de L2 en general a acceder a una completa competencia de la lengua por adquirir. No hay en el mercado suficiente material fraseológico restringido y dirigido a grupos específicos de interlocutores aprendientes de ELE. Nuestra comunidad de docentes, en cada uno de nuestros ámbitos específicos, deberíamos comenzar a estructurar y publicar trabajos para la enseñanza de léxico caracterizados por un criterio colocacional, concordado, metalingüístico y, por lo tanto, contextualizado y pertinente.

### 4. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros.
- ALVAR EZQUERRA, M. (dir.) y Moreno, F. (coord.) (1995). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. Barcelona: Universidad de Alcalá - Vox Bibliograf (DIPELE).
- BARALO OTONELLO, M. (2001). «El lexicón no nativo y las reglas de la gramática». En *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. S. Pastor Cestero y V. Salazar García (eds.). Alicante: Universidad de Alicante.
- CERVERO, M. J. y PICHARDO, F. (2001). *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.

- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (1990). *Interlengua y análisis de errores*. Higuera García, M. (2005). «Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE». En *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE: Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- MATTE BON, F. (1997). *Llengua espanyola III*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.
- (2000). «Las herramientas del traductor: concepciones de la lengua y diccionarios bilingües». En *Interpretar, traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. Dirs. A. Melloni, R. Lozano y P. Capanaga. Forlì: CLUEB.
- RUHSTALLER, S. (2005). «Consideraciones sobre los diccionarios monolingüe y bilingüe». En *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE: Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- SANTOS GARGALLO, I. (2004). «El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo». En *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español*.
- VÁZQUEZ, G. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje de español / lengua extranjera*.
- (1999). *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa.
- VIDAL, V. y CABRÉ, M. T. (2005). «La combinatoria léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos». En *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE: Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

### **Diccionarios consultados (se incluyen también los que no se han podido citar anteriormente por límites de espacio)**

- (2006) Collins Easy Study. *Dizionario Spagnolo: spagnolo – italiano ♦ italiano – spagnolo*. Boroli Editore.
- Corpus de Referencia del Español Actual*. Real Academia Española: Banco de datos (CREA) (documento de Internet disponible en: <http://www.rae.es>).
- GALLINA, A. M. (1982). *Dizionario Commerciale spagnolo-italiano/italiano spagnolo*. Mursia Editore.
- HERDER DICCIONARIOS (1997). *Italiano español/español italiano*. Herder.
- MIGLIOLI, E. (1992). *Dizionario tecnico spagnolo/italiano*. Tecniche Nuove. *Diccionario Trivium Derecho y Economía* (1998). LID.
- DICCIONARIO SANSONI (1994). *Italiano-español Técnico Comercial y Jurídico*. Sansoni.
- DIZIONARIO SUPER SPAGNOLO (2006). *Italiano español/español italiano*. Avallardi.
- TAM LAURA (2008). *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-italiano/italiano-spagnolo*. Hoepli.
- (2009). *Diccionario italiano-español/español-italiano Económico Comercial*. Hoepli.